

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n^o 26 – MA'YŪN

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

معجون: لذلك و يؤخذ على سبيل التفكّهة.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------|---|
| من كل واحد أوقية. | { | جفت البلوط | ▪ |
| | | و رب السوس | ▪ |
| | | و قصبه | ▪ |
| | | و بزر سويس | ▪ |
| | | موميا | ▪ |
| | | ثلاثة دراهم. | |

تسحق فرادى و تُنخل بالخمّار كذلك، ثمّ معجونه و تعجن بشراب غضّ سكري أُجيد عقده و يؤخذ منه كلّ يوم على طريق التفكّهة من أربعة دراهم إلى خمسة فإن التأم و آنختم و ارتفع السعال فقد برئ العليل برءاً تاماً و أن تمدى السعال و قاح الورم و ظهر النفط فيجب أن تسلك طريقاً آخر في علاجه و ذلك ما يحلل باعتدال و ينقى و يجفّف من غير لذع يكون فيه تحليل و شئ من قوّة مردوعة. مركّب لذلك:



RECETA n° 26
MA'YŪN
Ms. 09/12-09/19
TRADUCCIÓN

(Otro electuario tipo) **ma'yūn**, para lo mismo¹ y que se toma a modo de golosina:

- | | | |
|------------------------------------|---|-----------------------|
| ▪ <i>cáscara de bellota</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>sirope y rama de regaliz.</i> | | |
| ▪ <i>simiente de escarola</i> | | |
| ▪ <i>cera mineral</i> _____ | | tres dracmas. |

Se trituran por separado y se tamizan con el velo así. Después se amasan juntos con *jarabe fresco azucarado*, bien trabado.

Cada día, y a modo de golosina, deben tomarse de cuatro a cinco dracmas, pues si las cavernas se cierran y cicatrizan, y desaparece la tos; entonces el enfermo queda curado por completo, mas si continuase la tos y si la inflamación diera lugar a supuración y expectoración de esputos, debes seguir otro camino en su tratamiento, que sea moderadamente disolvente, purificante y desecativo sin producir quemazón, pues debe tener fuerza disolvente y algo de fuerza de contención combinadas, (y) para eso²:

¹ “para quienes padecen vómito de sangre procedente del pulmón y del pecho (tal vez la pleura)”

² continúa en la receta 27.

Ms. pg. 9
RECETA n° 26- (09/12-09/19)
MA'YŪN

1 شجرة البلبور ومن القصبه ومن اذنان الخيل من كل واحد نصف
 2 اوقيه ومن زهر الورد اوقيه من بزر شران الرمان من كل
 3 واحد نصف اوقيه ومن السحاق السامي والمضطكي من كل واحد
 4 اربعة دراهم بزر ما يرب ذمه ويزقح الجرج في جذود عشره اذبال
 5 صراط مغلي ويزقح غده نعلي نار لينه غلي من هب النضومين
 6 الماء صينيل يغلي ويضاف اليه الصغور من حمارة لسان الجمل ثلثه اذبال
 7 ومن شراب الورد السكرى ثمانية اذبال ويغاد على النار حتى
 8 ياتي شرابا عكما فيجفف في انار حار او حنتم ويؤخذ منه كل غده و
 9 زينه اذبال وافق من زهر من ذلك من ما قاتر ويزقح من رفع انطوت
 10 ومن الصغور ومن البركات ويلتزم البعده والسككون ولا يقرب لها
 11 بوجه ولا على حاله الحارة ويكون غدا اوله خيرا مختفرا قليلا لانه ي
 12 الورد السكرى **من كجون** يؤخذ على تبديل التفكه حقب
 13 البلبور وزاب السوس وقصبه ويزقح شراب من كل واحد اوقيه
 14 موميا ثلثه دراهم يشق فرادي ويخل بالبخار كذلك ثم يجمعه و
 15 تعبت شراب مغس سكرى اجيد عقده ويؤخذ منه كل يوم على طريق التفكه
 16 من اربعة دراهم الي خمسة فان التام والختم وارتفع السعال فخذ بزي العليل
 17 براناما وان تهادي السعال وقاح الورد وظهر النفت فيجب ان تنسك
 18 طريقا اخر في علاجه **من كجون** ما جعلها باعده الونقي ويجفف من
 19 غبره لانه يكون فيه تحليل وشي من حقه صرد وجه **من كجون**
 20 لوز من و هو في هذا افضل وفاق البابونج ويزقح ويزقح شراب سوس وشر
 21 اترج من كل واحد اوقيه فشر فستق دقيق ولب فستق من كل واحد
 22 نصف اوقيه يشق الا دويه فرادي وتخل كذلك ثم يجمعه ما يمكن
 23 فخله ويغلي ويغلي بشراب سوس اجيد عقده حتى كاد ينقبط و
 24 يؤخذ منه كل غده وة ثلثه اربعة دراهم على الصوم ويلتزم
 25 فحشين الاغديه حشبه الخبز الكوفي وتقايا من فروع اوليم
 26 جدي فان هذا التفح ان كان في الصبر فله يد ان يبر
 27 جود الله عز وجل واما ان كان في الرية وقاح فانه على
 كاحار